

El repte de la transversalitat. Aquest és un dels objectius que s'ha proposat d'assolir el nou Govern de la Generalitat per fer més efectiva la seva política lingüística. I per posar fil a l'agulla ha reorganitzat la Secretaria de Política Lingüística i ha creat la Direcció de Planificació i Foment, encarregada, precisament, de reforçar la transversalitat de la política lingüística del Govern i de millorar la coordinació territorial amb el Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL). Aquest nou òrgan també coordinarà l'actuació de la secretaria del Consell Social de la Llengua Catalana i assumirà la representació de la Secretaria de Política Lingüística en les comissions interdepartamentals relacionades amb les seves funcions.

Al CNL de Cornellà de Llobregat, aquesta línia de treball no és nova. Ben al contrari, ha estat una preocupació constant en els darrers tres anys enfortir la relació del Centre amb les diverses regidories, participar, en la mesura del possible, en les seves actuacions, col·laborar-hi i, en definitiva, passar del *treball en al treball amb*.

Treballar amb l'Administració local, des de l'Administració local, que és la més propera a la ciutadania, és la millor manera d'enfocar la territorialització de la política lingüística acordada en els òrgans del CPNL.

L'any que comencem ens ha de permetre fer un nou salt endavant en aquest sentit.

#### Drets dels consumidors i televisió digital terrestre

S'ha publicat l'Ordre TRI/487/2006, de 18 d'octubre, per garantir la informació i la protecció dels drets dels consumidors i usuaris en el procés d'implantació de la televisió digital terrestre (TDT) (DOGC 4747, de 25 d'octubre). En l'article 6 s'especifica que tota la documentació que es lliuri a les persones consumidores en compliment d'aquesta Ordre ha d'estar redactada almenys en català. Més informació a <http://www.gencat.net/diari/4747/06283087.htm>.

#### Equipaments comercials

S'ha publicat el Decret 378/2006, de 10 d'octubre, pel qual es desplega la Llei 18/2005, de 27 de desembre, d'equipaments comercials (DOGC 4740, de 16 d'octubre). En l'article 13 s'estableix que els establiments comercials a què es refereix el Decret han de complir la normativa en matèria de política lingüística. Més informació a <http://www.gencat.net/diari/4740/06279122.htm>.

l'latinoamericans. El centre durà a terme accions de promoció de l'ús del català en les activitats quotidianes de l'entitat i dels seus usuaris.

<http://www.cpln.cat/noticies/view.php?ID=163>

#### Ús del català davant el Defensor del Poble Europeu

El 30 de novembre el Defensor del Poble Europeu, Nikiforos Diamandouros, i l'ambaixador d'Espanya davant de la Unió Europea, Carlos Bastarreche, van signar un acord que permetrà als ciutadans adreçar-se a aquesta institució en qualsevol de les llengües cooficials a l'Estat espanyol. Per a més informació: <http://www.infoeuropa.org/butlleti/butlleti.asp#6990>.

#### Nou secretari de política lingüística i president del Consorci per a la Normalització Lingüística

El nomenament del nou secretari de Política Lingüística, Miquel Pueyo i París s'ha publicat al DOGC núm. 4773A, d'1 de desembre.

## Programa de política lingüística del nou govern

Els dos objectius que es proposa el nou govern en matèria de política lingüística són fomentar l'ús social del català i tractar la política lingüística com a política pública transversal. D'aquests objectius es desprenen diverses actuacions com ara el desplegament de l'Estatut pel que fa a polítiques lingüístiques; garantir que tothom pugui exercir el seu dret a utilitzar el català en tota situació i assegurar el compliment del marc legal vigent per part de totes les organitzacions i institucions; definir el món del treball i de la justícia com un dels eixos d'actuació per la normalització de l'ús interpersonal del català i posar els

recursos per poder-hi actuar; avançar en el camp de les noves tecnologies de la informació i la comunicació i en el sector audiovisual com a element divulgador del català; ampliar el nombre de còpies de pel·lícules doblades en català i garantir-ne una distribució territorial i unes condicions d'exhibició més equitatives; implantar nous plans d'acolliment i coordinar actuacions de posada en comú d'experiències; continuar l'aposta feta en relació a la Casa de les Llengües com un element de treball sobre el multilingüisme; completar la reforma del Consorci per a la Normalització Lingüística per tal de garantir-ne el finançament i la flexibilitat de gestió suficients per al desenvolupament de les seves funcions; definir i dur a terme un projecte de divulgació de la llengua amb l'Institut Ramon Llull; reformar el paper del Consell Social de la Llengua Catalana; continuar desplegant l'acord pel qual s'incorporen clàusules lingüístiques com a condició en la contractació pública, subvencions, crèdits i avals atorgats per la Generalitat en tots els seus departaments.

## Recursos

### Oberts al Català. Guia per instal·lar-se comercialment en català

La Confederació de Comerç de Catalunya, amb el suport de la Secretaria de Política Lingüística i la Secretaria de Comerç de la Generalitat de Catalunya, ha publicat una guia que recull tota la normativa lingüística per al comerç, els serveis i el turisme, un codi de bones pràctiques, un recull de recursos per poder treballar en català i un breu lèxic comercial en català. La guia es pot consultar en línia en català, castellà, anglès, xinès, àrab i urdú a <http://www.confecomercat.es/sl/oberts/1.html>.

### Màrqueting lingüístic i consum

Franquesa, E.; Sabaté, J. (coor). Editorial Trípodos, 2006. El llibre presenta elements teòrics i metodològics propis del màrqueting aplicats a la llengua entesa com a producte. També analitza alguns sectors en què la llengua té un pes clau, com la publicitat, els mitjans de comunicació o Internet, i alguns àmbits funcionals en què l'especificitat de la dimensió lingüística és alta, com són els joves i les grans empreses.

**Gramàtica històrica catalana**  
Moll, Francesc de Borja.  
Publicacions de la Universitat de

València, 2006. (Biblioteca Lingüística Catalana; 31)  
La Universitat de València l'any 1991 va publicar la versió catalana de la Gramàtica històrica catalana, de Francesc de Borja Moll (Madrid: Gredos, 1952). Ara Publicacions de la Universitat de València reedita la versió catalana, amb correccions, anotacions i actualització bibliogràfica a càrrec de Joaquim Martí Mestre, amb la col·laboració de Jesús Jiménez.

### Diccionari d'arquitectura romànica catalana

Cabestany, Joan-F. i Matas, M. Teresa



### TERMCAT

L'obra conté 252 termes catalans específics de l'art romànic català, amb definició, i amb els equivalents corresponents en castellà, francès, italià, anglès i alemany.

La distinció entre adossat i encastat; una extensa tipologia d'arcs i voltes; una definició precisa de esplandit; el nom anglès de rosassa; el nom en català de hastial; la imatge d'un campanar d'espada... són algunes de les informacions que es poden trobar en aquesta obra.

També inclou nombroses il·lustracions i fotografies de les principals esglésies romàniques catalanes, que aporten un valor pedagògic i artístic al llibre, alhora que esdevenen el millor complement d'aquesta obra rigorosa, avalada pel prestigi dels directors del Centre d'Art Romànic Català (ARCAT), i pel Centre de Terminologia TERMCAT.

### Diccionari de l'aparell i del velam en els grans velers

Jaime i Pérez, R.

Museu Marítim de Barcelona, 2006. (Estudis; 10)  
Obra de temàtica específica que conté 1.082 entrades. Incorpora 54 figures a fi de facilitar l'explicació dels termes. Completen l'obra quatre vocabularis inversos: anglès-català, espanyol-català, francès-català i italià-català, com a eines de referència per a les traduccions.

### Atles lingüístic del domini català. Vol 3

Veny, J.; Pons i Griera, L

Institut d'Estudis Catalans, 2006.  
Aquest volum, d'un total de nou, radiografia l'estat de la llengua als anys seixanta i setanta del segle XX. Conté els apartats temàtics següents: la família (cicle de la vida), món espiritual (església, festes religioses i creences), jocs, temps cronològic i meteorologia, i topografia.

## El Govern activa a Internet un traductor automàtic obert a tota la ciutadania

La Secretaria de Telecomunicacions i Societat de la Informació, en col·laboració amb la Secretaria de Política Lingüística, ha activat un nou traductor per Internet (<http://traductor.gencat.cat>) obert a tots els ciutadans. Aquesta eina permet traduccions de català-castellà, català-anglès i català-francès, en ambdues direccions.

El traductor automàtic, accessible amb els principals navegadors d'Internet, es pot utilitzar per a textos breus de 2.500 caràcters com a màxim i pàgines web a partir de la introducció de l'adreça (URL). Així mateix incorpora els botons de traducció del tipus "tradueix al català", "translate to English" perquè els webmestres els puguin incorporar a les seves pàgines. En cas de dubtes en el seu funcionament els usuaris poden accedir a una ajuda en versió text o mitjançant una animació.

Els botons de traducció integrables a pàgines web són fonamentals per a la internacionalització de la gran quantitat de continguts en català que hi ha disponibles a Internet (26ena llengua d'Internet, segons l'estudi <http://www.softcatala.org/articles/article60.htm>) i a la vegada faciliten la comprensió dels continguts en anglès -llengua dominant a la Xarxa- per a persones que desconeguin aquesta llengua.

## La Unió Europea i l'articulació de la diversitat lingüística

Quart número, corresponent al novembre de 2006, de la revista electrònica Llengua, Societat i Comunicació. Revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona. El monogràfic ha estat elaborat amb el suport de la Xarxa CRUSCAT.

<http://www.ub.edu/cusc/lsc.htm>

## Microsoft Windows Vista i Office 2007 incorporaran el català de sèrie

Microsoft incorporarà el català de sèrie a la propera versió de Windows anomenada Windows Vista, disponible per a fabricants de PC i empreses des del 30 de novembre i per a usuaris domèstics a finals de gener. Microsoft també produirà el paquet d'idioma català per al programa ofimàtic Microsoft Office 2007.

Aquest és el primer cop que Microsoft ofereix el català, i altres llengües minoritzades, el mateix dia que posa a la venda un nou producte i no mesos, o fins i tot anys després, com havia succeït anteriorment. Microsoft està arribant a un acord amb HP, Dell, Sony i Toshiba i altres fabricants de PC perquè els usuaris que comprin ordinadors nous a l'estat espanyol puguin escollir amb quina llengua volen treballar-hi, incloent-hi el gallec, l'èuscar, el castellà, l'anglès o el català. La traducció al català, igual que a altres llengües minoritzades, es



realitza amb tecnologia LIP (Language Interface paquets). Es tracta d'un paquet d'idioma que s'aplica sobre una versió ja instal·lada en una altra llengua. La traducció, com en cas dels paquets d'idioma per a Windows XP, serà una traducció parcial de la interfície d'usuari, però encara cal veure el grau de catalanització que s'assolirà en les noves versions.

El català també estarà disponible per als ordinadors Tablet PC. Microsoft té plans de destinar-lo a l'ensenyament i a la sanitat, entre altres sectors.

## El consorci World Wide Web publica les directrius sobre accessibilitat en català

Les *Directrius per a l'accessibilitat als continguts web*, versió 1.0 (Web Content Accessibility Guidelines, WCAG) elaborades pel World Wide Web Consortium (W3C) ja estan disponibles en català. El W3C, que té com a objectiu establir pautes i protocols per a la creació de llocs web que facilitin l'accessibilitat dels seus continguts, ha fet pública la primera traducció autoritzada de les seves directrius a escala mundial.

La versió catalana, que segueix les pautes descrites en la política de traduccions autoritzades pel W3C, ha estat elaborada per un equip d'investigadors adscrits a la Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona, amb l'assessorament terminològic del TERMCAT i la participació de l'oficina espanyola del W3C, la Fundació ONCE, la Fundació SIDAR, la Fundació de Cecs Manuel Caragol i l'Associació Interacció Persona-Ordinador.

Les WCAG són actualment el document marc a la majoria de països per mesurar el grau d'accessibilitat dels webs i fer que estiguin disponibles per a tota la població, incloent també aquells col·lectius que tenen algun tipus de discapacitat. [http://www.w3.org/2006/11/WCAG\\_ca/](http://www.w3.org/2006/11/WCAG_ca/).

## Softcatalà presenta la traducció al català de l'OpenOffice.org 2.1

L'[OpenOffice.org 2.1](http://www.openoffice.org) és el paquet ofimàtic lliure i gratuït més complet que existeix actualment. Té tot el que es pot esperar d'un paquet ofimàtic i, a més a més, en català. S'hi poden crear documents dinàmics, analitzar dades, dissenyar presentacions atractives i produir dibuixos espectaculars. L'OpenOffice.org 2.1 ha estat desenvolupat per la comunitat OpenOffice i es troba disponible per a sistemes Windows (<http://www.softcatala.org/prog126.htm>), GNU/Linux i Unix (<ftp://ftp.softcatala.org/pub/softcatala/openoffice>).

Entre les millores de la nova versió 2.1 destaquen que permet l'ús de múltiples monitors a Impress, l'exportació a HTML de Calc millorada, la compatibilitat millorada per al Microsoft Access a OpenOffice Base i la notificació automàtica d'actualitzacions.

Softcatalà és una associació sense afany de lucre que treballa per la normalització de la llengua catalana en el sector informàtic relacionat amb Internet i les noves tecnologies, a partir de la traducció de programari lliure i de distribució gratuïta. Més informació a <http://www.softcatala.cat>.





CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat  
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat

Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08  
[cornella@cpln.cat](mailto:cornella@cpln.cat) · [www.cpln.cat](http://www.cpln.cat)

Assessorament lingüístic  
Tel. 93 474 16 08 · Fax 93 474 16 08  
[ciuncadella@cpln.cat](mailto:ciuncadella@cpln.cat)

## Plegar, doblegar i doblegar-se

Si consultem els diccionaris observarem que els significats dels verbs *plegar* i *doblegar* tenen punts en comú. Concretament, hi ha una definició de *plegar* que es basa en un dels sentits de *doblegar* ('fer que una part d'un objecte flexible s'apliqui sobre l'altra part formant-hi un angle'), ja que una de les accepcions de *plegar* és 'doblegar una o més vegades (un paper, una roba, etc.) de manera que les parts quedin superposades'. Així, podem dir, per exemple, que per plegar un llençol l'hem de doblegar repetidament.

De tota manera, hi ha sentits de *doblegar*, com ara 'aclaparar' o 'obligar (algú) a fer allò que es resistia a fer' (com en *Les amenaces no el dobleguen fàcilment*), que s'allunyen molt de qualsevol significat de *plegar*. Igualment, la forma pronominal *doblegar-se*, que té un significat igual o semblant als anteriors ('cedir' o 'sotmetre's a alguna cosa') i amb la qual podem construir frases com ara *No es doblegava davant la feina* i *El professor s'ha doblegat davant la insistència dels alumnes*, pren també un sentit diferent dels de *plegar*. Així, direm que *La junta s'ha doblegat a la voluntat dels socis* i no pas *\*La junta s'ha plegat a la voluntat dels socis*.

Cal procurar, doncs, fer servir els verbs *plegar* i *doblegar*, incloent-hi la variant *doblegar-se*, amb el significat que els correspon.

## Projecte de difusió dels fons de cinc biblioteques catalanes a través de Google

El projecte, que significa un important pas endavant per a la internacionalització de la cultura catalana, inclou els fons de la Biblioteca de Catalunya, de l'Ateneu Barcelonès, del Centre Excursionista de Catalunya, del Monestir de Montserrat i del Seminari de Barcelona. El conjunt de biblioteques catalanes esdevé així el segon soci no anglosaxó i el tercer d'Europa que se suma al projecte. Més informació a: <http://www.gencat.cat/cultura/>

## Agenda

### Català per a adults Curs 2006-2007

#### Pròxims períodes d'inscripció

#### Cursos a distància (febrer-maig de 2007)

del 5 al 8 de febrer de 2007  
de 10 a 13 i de 17 a 21 h  
Pl. dels Enamorats, 7  
+ informació al CNL

#### Cursos presencials (maig-juny de 2007)

del 16 al 19 d'abril de 2007  
de 10 a 13 i de 17 a 21 h  
Pl. dels Enamorats, 7  
+ informació al CNL

#### Centre Obert de català (Centre d'Autoaprenentatge)

de dilluns a dijous, de 9,30 a 21,30h

#### Voluntaris per la llengua

Informació tot l'any

### 343 llocs per aprendre català. Curs 2006-2007

S'ha publicat l'opuscle que edita la Secretaria de Política Lingüística amb la relació de centres que ofereixen cursos de català a Catalunya. Es pot consultar en PDF a:

<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/llocs/>

### 'Què faig si...?', guia de la Plataforma per la Llengua per a millorar l'ús social del català

La guia recull suggeriments per resoldre situacions quotidianes quant a l'ús del català, ofereix dades sobre la llengua i sobre la situació sociolingüística del català i també adreces d'entitats i d'organismes als quals es pot recórrer. Es pot consultar, en PDF, a:

<http://www.plataforma-llengua.cat/noticies/noticia.php?id=299>

### Mòbils en català

Els telèfons mòbils de Motorola també incorporaran el català. El primer terminal que l'ha inclòs en el menú d'idiomes és el L7. Pot consultar-se l'apartat de telefonia del web de la Secretaria de Política Lingüística: <http://www6.gencat.net/llengcat/informat/telefonia.htm>

*El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: atén consultes lingüístiques, ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.*

*Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.*

*Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dona suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.*